

## ΔΥΣΚΟΛΟΣ

A proposito della traduzione del termine che dà il titolo alla commedia menandrea ben nota, può essere interessante una nota del Leopardi dallo « Zibaldone di Pensieri », tomo II, ed. Flora, p. 301: « Diciamo volgarmente *uomo indigesto* per *difficile, bisbetico*. Or tale appunto si è il proprio significato dal greco δύσκολος, per metafora *morosus*, opposto di εύκολος. E vedi la Crusca in *discolo* (12 agosto, dì di Santa Chiara, 1823) ».

Etimologie a parte (si veda É. BOISACQ, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Heidelberg 1950<sup>4</sup>, p. 294, s. v. εύκολος i.e. kel; meno sicuro da \*qolāx-; J. B. HOFMANN, *Etymologisches Wörterbuch des Griechischen*, München 1950, p. 98 s.v. εύκολος sempre da qe<sup>nl</sup>- « drehen »; ma si veda cosa si dice in H. FRISK, *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1960, p. 426 s.v. δύσκολος: « Lauter unsichere od. wertlose Vermutungen [zu κέλομαι, πέλομαι usw.] bei Curtius, Bq und Hofmann Et. Wb. d. Griech. ») vale la pena di raffrontare anche il testo dell'*Ep. I* di Pietro, 2, 18: Οί οϊκέται, ύποτασσόμενοι έν παντί φόβω τοϊς δεσπόταις, ού μόνον τοϊς άγαθοϊς και έπεικέσιν αλλά και τοϊς σκολιοϊς, che nel testo della Vulgata suona così: *servi subditi estote in omni timore dominis, non tantum bonis et modestis, sed etiam dyscolis*. Che San Gerolamo si sia ricordato del *Dyskolos* plautino o pseudoplautino (si veda C. QUESTA, *A proposito del Dyscolus di Plauto*, in *Riv. di Cultura classica e medioevale*, 1959, pp. 307-309), egli, lo studioso di Plauto e di Terenzio più che di Menandro (cfr. P. COURCELLE, *Les lettres grecques en Occident de Macrobe à Cassiodore*, Paris 1948<sup>2</sup>, p. 51 e n. 3, anche se a p. XII e 131 e n. 6 si avverte che il *grammaticus* greco faceva leggere Omero e Menandro; più deciso B. CROCE, *Poesia antica e moderna*, Bari 1941, p. 12 e n. 1)? Ma certo *dyscolus* latino nel testo tradotto di Pietro non corrisponde a σκολιός, e tanto meno nel significato di « bisbetico ».

LUIGI ALFONSI